

ELRC Workshop in Romania

Legal Framework for Contributing Data

Pawel Kamocki
ELDA





- The PSI Directive and Romanian rules on PSI
- Understanding the legal framework
- (Some) Clearing Tips
- Examples from ELRC experience

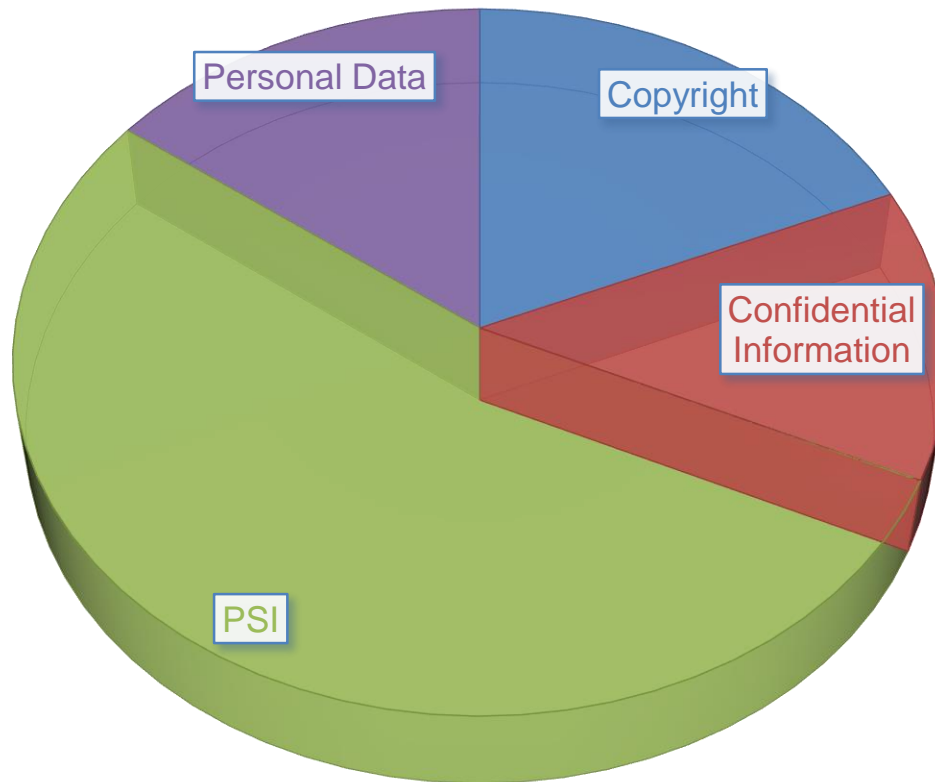
- The Directive on the re-use of public sector information provides a **harmonized legal framework** for re-use of **documents held by public bodies** (public sector information).
- The Directive covers **written texts**, databases, audiovisual materials etc.; it does not apply to the education, scientific, cultural and broadcasting sectors.
- Directive 2003/98/EC (known as the 'PSI Directive'), revised by Directive 2013/37/EU; deadline for transposition: 18 July 2015.



- Lege Nr. 109 din 25 aprilie 2007 privind reutilizarea informațiilor din instituțiile publice
 - amended by *Legea nr. 213/2008* and *Legea nr. 299/2015*
- Lege nr. 544/2001 privind liberul acces la informațiile de interes public
- Art. 9(b) of the Romanian Copyright Act

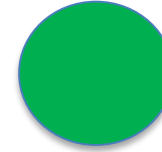
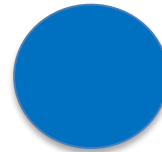
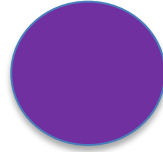
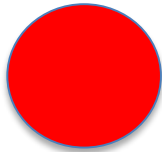
The structure of the legal framework



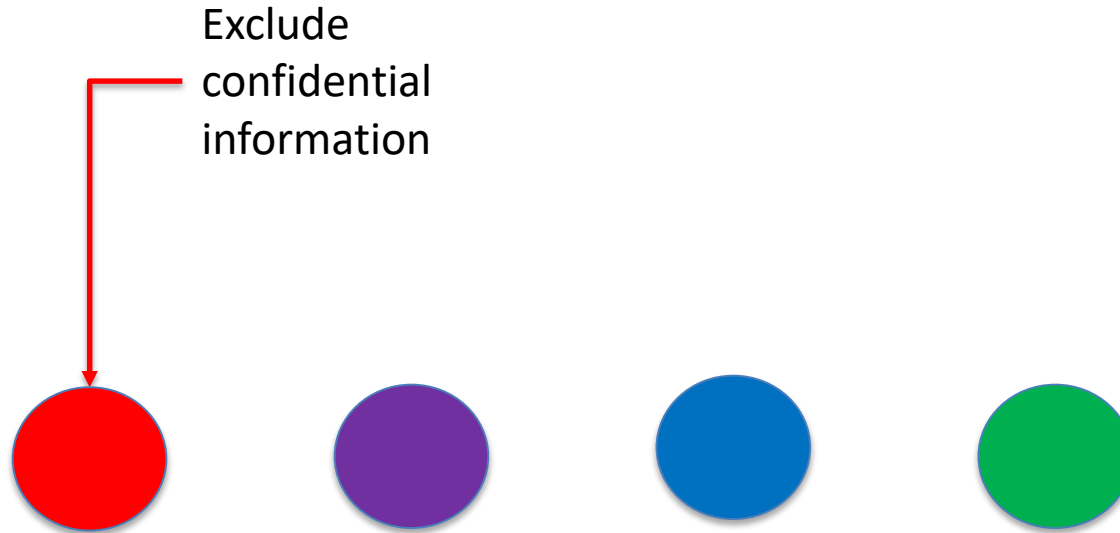


Releasing data under the PSI Directive is simple and easy

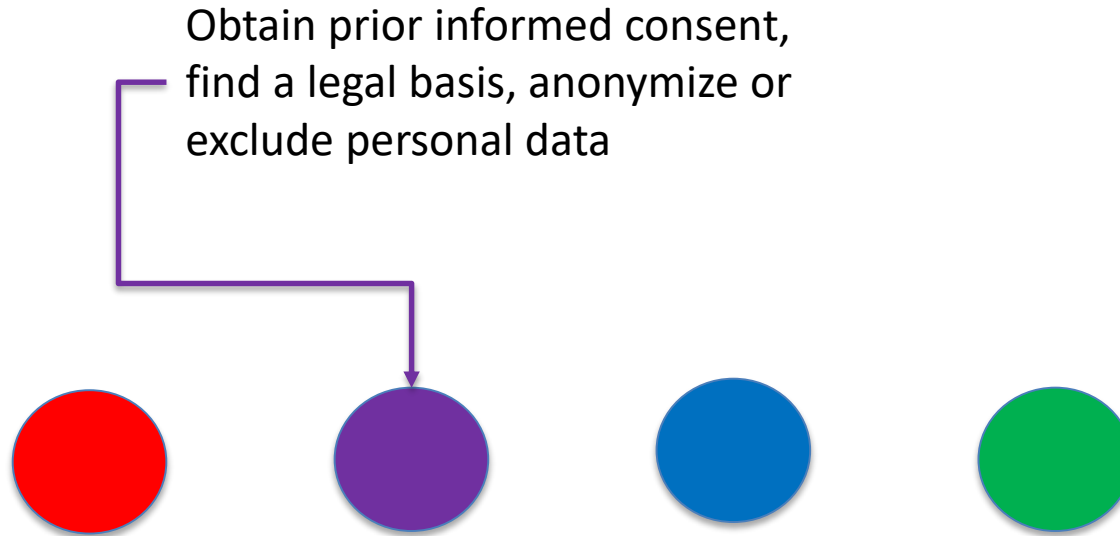
Just follow these stages



What are the stages for releasing my data?

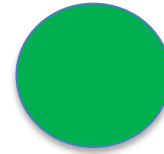
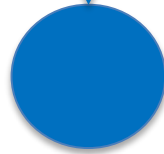
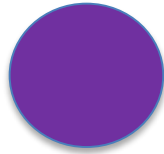
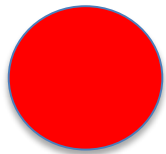


What are the stages for releasing my data?

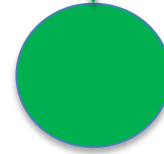
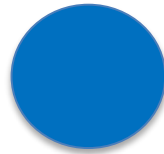
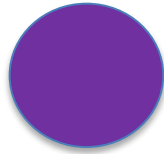
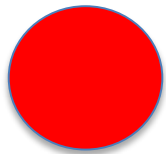




Ensure there is no 3rd party
copyright, that the material is in
the Public Domain or that the
necessary licences have been
obtained



Follow the national PSI transposition rules (e.g. use the national Open Government Licences or the standard procedure for releasing PSI)



You (almost) always play two roles:



Rights Out / Rights In



Resource Provider role:



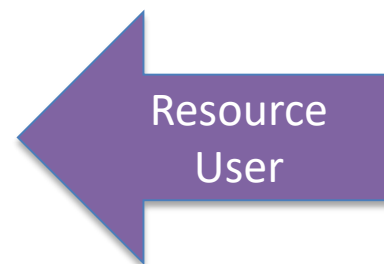
Rights Out



- Apply the PSI regulation
- Follow the General Data Protection Regulation (GDPR)
(Regulation (EU) 2016/679)
- Avoid personal data or seek for a legal basis
- Do not infringe on third party's copyright

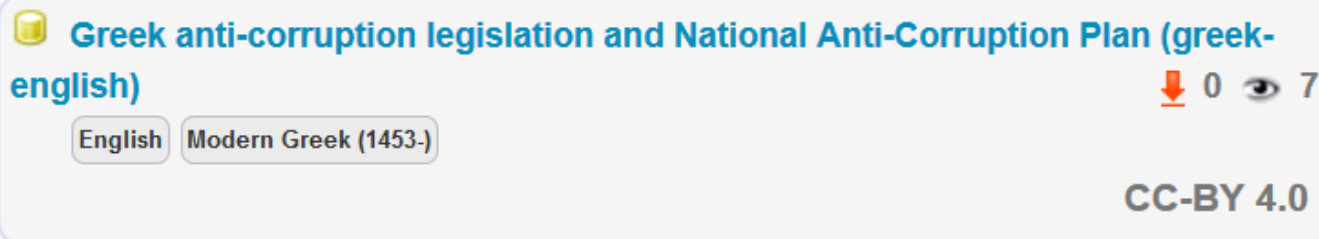
- When outsourcing your language data production, in particular outsourcing the translation work to a translator or an LSP:
 - Make sure that you keep the right to freely re-use the translation and share it with third parties (translations are protected by copyright so if there is no copyright transfer from the translator/LSP you may not be able to re-use the translations).
 - Outcome of the contract:
 - translated documents (in your preferred format: .doc, .pdf, etc.);
 - translation memories in reusable formats (e.g. TMX);
 - terminological data.



If you need to re-use some of the existing Language Resources



Rights In

- Check first the ELRC repository
 - Many administrative services from other MS are contributing data that is similar to yours and may be of interest to you
- Check other data centers that may have useful and IPR cleared resources for you (ELRA, METASHARE, etc.)
- Avoid web crawling as you don't know what the rights are
- Ask ELRC legal helpdesk if you need some IPR clearing for specific resources



 **Greek anti-corruption legislation and National Anti-Corruption Plan (greek-english)**  0  7

English Modern Greek (1453-)

CC-BY 4.0

Description: Greek laws, ratification of International Conventions against corruption and relevant matters. National Anti-Corruption Plan (General Secretariat for Transparency and Human Rights).

Size: 173,536 words

Provider and IPR holder: Ministry of Justice, Transparency and Human Rights of the Hellenic Republic

Licence: CC-BY → Anyone can reuse the resource.
→ Reusers must give credit to the Ministry.



 **Translation memories from The Ministry of Foreign Affairs of Norway**

English Norwegian

 0  9

CC-BY 4.0

Description: Parallel corpus of translations of EU legislative acts from English to Norwegian Bokmål.

Size: 733,081 Translation Units

IPR holder: Ministry of Foreign Affairs of Norway

Licence: CC-BY → Anyone can reuse the resource.
→ Reusers must give credit to the Ministry.



ab Health Multilingual Terminologies

↓ 0 👁 5

English French German Italian Spanish; Castilian

CC-BY-ND 4.0

Description: 17 multilingual medical terminologies covering the domains of Anatomy, Integrated care, Pathophysiology, Chronicity and Physiotherapy.

Size: ~16,000 terms

IPR holder: TERMCAT, the centre for terminology in the Catalan language

Licence: CC-BY-ND

- Anyone can reuse the resource.
- Reusers must give credit to TERMCAT.
- The resource cannot be modified without TERMCAT's permission.



Helpdesk for Language Resources

Telephone* **+33 970 440 522**

Secretariat Support **+49 681 857 7552 85**

Skype **ELRC Helpdesk**

E-mail help@lr-coordination.eu

Webforum: <http://helpdesk.lr-coordination.eu/overview/>



Ask our legal experts during the break!

Thank you for your attention!

